

Maryvonne HOLZEM

Maitre de conférences, section 07

Laboratoire Dylis, EA4701

Normandie Université

{Née le 27/02/53}

Adresse : UFR des sciences et techniques Laboratoire LITIS- Technopôle du Madrillet, Avenue de l'Université -76800 Saint Etienne du Rouvray

Téléphone : 02 32 95 52 08

Courriel : Maryvonne.Holzem@univ-rouen.fr



Formation universitaire

1997 : Doctorat en Sciences du Langage : Université de Rouen (76 Mont Saint Aignan)

Apport des recherches en terminologie à la communication des sciences. Sous la direction du Pr Yves Gambier, 394p. Mention très honorable avec les félicitations du jury.

1991 : DEA en Sciences du langage : Université de Rouen

Variations terminologiques d'un point de vue éditologique dans le domaine des statistiques. Sous la direction du Pr Louis Guespin., 394p 50p. Mention Bien

1982 : DESS en Documentation : Université Paris VIII

Mémoire de Stage « le signalement du Brevet d'invention » Archives Départementales de Seine Maritime. Mention Bien

1979 : Maîtrise es lettres d'enseignement : Université de Rouen (76 Mont Saint Aignan)

Mémoire : *Surréalisme et politique 1919-1939* sous la direction de Pr Jouanguy 150p. Mention Bien

1976 : Licence lettres et arts Section lettres modernes : Université de Rouen

1975 : DEUG lettres et arts Section lettres modernes : Université de Rouen

1972 : Baccalauréat Série B : Lycée Claude Monet (76 Le Havre).

Domaines de spécialité

Terminologie textuelle et construction du sens en contexte.

Sur la base des démarcations opérées par la socioterminologie et la linguistique de corpus (oral et écrit), ce thème considère l'activité terminologique comme une tâche d'analyse de corpus textuel et l'émergence conceptuelle sous l'angle d'une transformation fond/forme.

Herméneutique numérique

Ce thème s'intéresse spécifiquement à l'interprétation des corpus devenus numériques. Il concerne un travail à l'interface des sciences du langage, des sciences pour l'ingénieur et des sciences de l'information qui vise une approche énaïve pour la modélisation des systèmes d'interprétation des documents.

Travaux publiés, entre autre, sous le nom du Groupe Nv pour Nouveaux Usages, auquel j'appartiens et qui regroupe des chercheurs du laboratoire du Greyc de l'Université de Caen et du Litis de l'Université de Rouen. Ce groupe de recherche est né en réaction aux replis disciplinaires que l'on constate aujourd'hui plus encore dans les orientations et méthodes de management de la recherche universitaire. Nous oeuvrons pour un non-réductionnisme de la complexité et une valeur ajoutée de l'échange interdisciplinaire dans les questions d'interprétation au sein des sciences de la culture.

Systèmes complexes et couplage sujet/environnement numérique :

Ce thème constitue une réflexion sur la notion de sujet en interaction avec un environnement numérique de travail (réflexion sur la base des recherches actuellement menées en phénoménologie, herméneutique et sémiotique).

Fondements théoriques de la dimension pluridisciplinaire de mes activités de recherche :

- Participation à deux écoles thématiques du CNRS :
 - o 2006 du 29 mai au 3 juin Ecole Thématique CNRS Ile d'Oléron (France): ***Constructivisme and enaction : a new paradigm for cognitive science.***
- Cette première école Enaction et Sciences Cognitives avait pour principal objectif de proposer un ensemble de conférences introductives au paradigme de l'enaction et d'amorcer la constitution d'une communauté internationale. Le paradigme de l'enaction et les concepts élaborés en son sein ont donc ouvert au déploiement de perspectives interdisciplinaires qui se sont confirmées l'année suivante.
 - o 2007 du 7 au 17 septembre Ecole Thématique CNRS Fréjus (France) ***Enaction and Cognitive Science.***
- L'école 2007 a permis de poursuivre d'une part, l'effort scientifique et d'autre part, la constitution d'une communauté internationale de chercheurs et chercheuses venus des Neurosciences, Psychologie, Linguistique, Informatique, Philosophie notamment. Elle a contribué à une entreprise conceptuelle de définition d'un langage commun propre à l'enaction et ouvrant au dialogue interdisciplinaire. C'est ce à quoi je me suis employée depuis.

Activités d'enseignement :

Seule linguiste nommée dans une UFR de Sciences et Techniques, je me suis attachée à développer des enseignements en étroite liaison avec les besoins spécifiques de ces étudiants. J'ai donc conçu des programmes au sein de différentes filières (mathématiques, physique, informatique et biologie) en collaboration avec :

- La bibliothèque universitaire et le SUIO :

- Initiation à l'information scientifique et technique entre 1998 et 2003

- Pour l'ensemble des filières de l'UFR des Sciences sur le technopôle du madrillet (maths, physique, Informatique, EEA) :

- J'assure les Cours (10h) TD (24h) TP (94h) de méthodologie scientifique pour tous les étudiants de L1.

- Département de biologie :

- Cours d'histoire et d'épistémologie des sciences, dans lequel je me suis attachée à expliquer l'évolution diachronique du langage scientifique en parallèle avec l'évolution des classifications du vivant. 2000-2004
- Cours de veille technologique (intelligence économique) enrichi d'un point de vue terminologique (prise en compte de la néologie sémantique) pour les Masters Professionnels (Bio-informatique) entre 2003 et 20012
- Conférence annuelle sur le thème « langage, langues et environnement » auprès des L2 SVT dans le cadre du cours de physiologie animale de P Hilbert. Depuis 2012

- Département de physique :

- M1 Génie Électronique Informatique Industrielle Cours (2h) TD (10h) de communication scientifique et technique écrite et orale. Depuis 2002
- M2 Énergie Fluides Environnement - TD (12h) de communication scientifique écrite et orale. Depuis 2014
- M1 Ingénierie du Contrôle des Matériaux- TD (24h) de communication technique écrite et orale Depuis 2014

- Département des sciences du langage :

- Master 2 Recherche Sciences du langage Cours TD (24h) de traitement informatique des données. Initiation à la plate-forme TXM. Depuis 2014

Encadrement

Doctorats : co-encadrement

- **Thèse de Nathalie Baudouin avec le Pr. François Gaudin en collaboration avec le laboratoire PSI (devenu Litis) 2004-2008 :**
 - o **Titre de la thèse :** *Description terminologie et d'une interface langagière en traitement d'images.* Soutenue en décembre 2008. Mention très honorable avec les félicitations du jury.

○ **Problématique générale et devenir de la candidate :**

- Dans le cadre de mes travaux de recherches sur les interfaces informatiques (collaboration laboratoire de linguistique Lidifra /laboratoire d'informatique PSI), j'ai obtenu le financement d'une thèse (bourse de l'Université de Rouen suivi d'une année de contrat ATER) visant à l'amélioration des interfaces systèmes utilisateurs. Nathalie Baudouin a eu pour mission de favoriser la prise en compte de la diversité des utilisateurs par le biais d'une analyse sémantique relationnelle.

L'excellence du travail fourni et les compétences acquises par la candidate lui ont permis d'être recrutée comme chargée de recherche linguistique-traitement automatique de la langue à la *Rouen Business School* en 2010.

• **Thèse de Mme Fadial Taleb :**

- Depuis septembre 2014, je co-dirige avec le Pr Laurent Gosselin, la thèse de doctorat de Mme Fadila Taleb (bourse régionale GRR Culture et Société en Normandie)
 - **Le titre de cette thèse** *Aide à l'interprétation : apport des marqueurs modaux à l'appréhension d'un genre textuel ; application au discours juridique.*

Masters

Co-Encadrement des stages suivants :

Master 2 IGIS (UFR des Sciences Technopôle du madrillet):

1/04 - 30/09 2008 : Julien Lecanu : *Mise en oeuvre d'un historique de veille et amélioration d'un système d'information en droit du transport*

1/03 - 31/08 2011 : Stéphane Mbana Kombegnondo : *Projet plair, migration et optimisation d'un système d'informations du droit des transports*

1/03 - 31/08 2012 : Jonathan Cuvelier : *Implémentation d'un système de traces d'usage.*

Mater 2 Sciences du langage

1/02-30/06/2014 : Fadila Taleb: *Syllogisme juridique et marqueurs modaux dans la base de données de l'Idit.*

Lieu : l'INSA de Rouen.

Responsabilités

Responsabilités pédagogiques :

- 2008-2011. Responsable dans le cadre du plan Réussite en Licence des tests de français pour tous les primo arrivants à l'UFR des Sciences et des modules d'enseignement à l'expression française en sciences pour l'UFR des Sciences (site de Mont Saint Aignan et du Madrillet)
- 2008-2011. Responsable de la Licence 3 et du Master 2 Ingénierie de l'Information Electronique et avec Eric Trupin de la filière Document Numérique à l'UFR des Sciences et Techniques.
- 2012-2013 Co responsable du parcours Ingénierie de l'Information Numérique au sein du Master Information Documentation Communication IUFM/UFR des Sciences.

Responsabilités administratives :

- 2000-2003 : **Directrice du Département Langues et Communication** à l'UFR des Sciences
- 1998-2004 : Représentante de l'UFR des Sciences au sein du Conseil du Service Commun de la Documentation.
- 2002-2010 : Membre de la commission de spécialistes 7^{ème} section Sciences du langage et de la CCSE 7^{ème} section depuis 2010.
- 2008-2010 Membre de la commission de spécialistes 61^{ème} section Traitement du Signal traitement d'images
- 2008-2009 Vice-présidence de la commission conjointe 7^{ème} et 61^{ème} section Sciences de l'Information – Traitement de l'information – Sciences du langage. Université de Rouen.

Responsabilités au sein du laboratoire

. Depuis 2008 Co-animatrice avec Laurent Gosselin de l'Axe de recherche 3 du laboratoire Dysola : Modélisation de l'hétérogénéité et de la complexité linguistiques :

- Cet axe est centré sur l'élaboration et la confrontation de différentes méthodes et approches formelles pour modéliser des objets complexes et hétérogènes à travers les sous disciplines de la linguistique et de la sociolinguistique et, de manière transversale, entre linguistique et sociologie. Ce qui réunit les chercheurs de cet axe, c'est d'abord le constat qu'ils rencontrent le même type de problème pour décrire et expliquer les phénomènes langagiers et sociaux qu'ils étudient, problèmes qui se laissent subsumer sous les concepts *d'hétérogénéité et de complexité*.

. De 2012- 2014 Chargée de mission publications et valorisation de la recherche au sein du laboratoire Dysola avec Yannick Le Henaff (MCF en sociologie)

- **Objectifs principaux :**

- Conforter et améliorer la qualité des productions scientifiques
- Pérenniser et augmenter la visibilité des chercheurs et des productions scientifiques :
- Valoriser les travaux de recherche de l'unité

- Enquête en cours auprès de tous les membres du laboratoire en vue de réaliser ces objectifs.

. De 2013-2015 missionnée par le laboratoire auprès de Axe 6. Interdisciplinarité et technologies numériques en SHS : Méthodologies interdisciplinaires, Nouvelles technologies en SHS, Bases de données en ligne, Corpus en ligne.

- Étant donné que les technologies numériques en Sciences Humaines et Sociales modifient l'accès aux données et à leur interprétation : les documents sont des objets culturels qui ne doivent pas être appréhendés isolément tout comme les éléments (textuels ou graphiques) qui les composent.

Activités de recherche

Je suis associée au laboratoire Litis (laboratoire d'informatique de traitement de l'information et des systèmes) ex PSI depuis septembre 2002.

. 2002-2006 Responsable avec le Pr. J. Labiche d'une Action Spécifique « Document et organisation » dans le cadre du réseau thématique pluridisciplinaire RTP doc. pour le Département STIC du CNRS (2003-2005)

Laboratoires participants :

- Pour le pôle SPI : PSI (Université de Rouen)-L3iEA (Université de La Rochelle)
- Pour le pôle SHS : DYALANG (Université de Rouen) - GRESI (ENSSIB Lyon) - GRIS (Université de Rouen).
 - Organisation du Forum pluridisciplinaire Document et Organisation - Mardi 22 juin 2004 à l'Université de La Rochelle dans le cadre de la Semaine du Document Numérique 21-25 juin 2004.
 - Holzem M & Labiche J eds. (2005) *Rapport final de l'Action Spécifique « Document et Organisation » pour le RTP DOC 33*, Université de Rouen, 134 p.

. Partenaire pour le laboratoire Dysola aux programmes de recherches avec d'autres laboratoires.

2004-2006 Partenaire pour le LiDiFra du Programme interdisciplinaire PI — TCAN « Traitement des connaissances, apprentissage et NTIC Responsables J.Philippe Kotowicz, MCF, et N Chaignaud, MCF, INSA de Rouen, Financement CNRS

Partenaires :

STIC (section 27, informatique, sciences cognitives) : Jean-Pierre Pécuchet, PR, INSA de Rouen, PSI FRE CNRS 2645, équipe DICo

SDV (section 46-04, informatique médicale, biostatistiques, STIC) : Stéfan Darmoni, PR, CHU de Rouen, Benoît Thirion, Conservateur, bibliothèque médicale du CHU de Rouen (L@STICS)

SHS (section 7, sciences du langage, terminologie) : **Maryvonne Holzem**, MCF, Université de Rouen, Dyalang FRE CNRS 2787, Valérie Delavigne, Post-doctorante, Université de Rouen, Dyalang FRE CNRS 2787

Contribution sociolinguiste au programme Pi-Tcan :

Verbalisation de requêtes dans un système de gestion des connaissances médicales (base de données CISMef du CHU de Rouen)

Dans la suite de travaux alors en cours entre les sociolinguistes rouennais (Holzem, Baudouin, Delavigne, Normand) et le laboratoire PSI (Labiche, Trupin, Saidali) (cf ci-dessus), cette recherche a permis de progresser dans l'élaboration d'un modèle langagier consensuel (à partir d'un corpus oral) qui prennent en compte le point de vue d'utilisateurs hétérogènes. Ces recherches visant à une modélisation des intentions des utilisateurs et à la constitution dynamique d'une base de connaissances terminologiques a permis une amélioration de l'indexation médicale (Catalogue et Index des Sites Médicaux Francophones, www.cismef.org). Elle a donné lieu à un rapport et à trois publications.

2008-2012 Plair 1.0 (Plate-forme d'indexation régionale) puis 2013- 2017 Plair2.0 GRR (LMN ex TITi)

Logistique Mobilité Numérique - Partenaire pour le LidiFra Plair puis pour le Dysola Plair2.0

<http://www.chu-rouen.fr/plair/doku.php?id=partenaires>. Le travail en collaboration avec l'Institut du Droit du Transport International (voir publications et encadrement ci-dessous)

- Le projet **PlaIR 2.0** prend appui sur le projet PlaIR (Plateforme d'Indexation Régionale) qui s'est achevé fin 2012 et qui a permis le développement d'une plateforme de numérisation d'archives et d'indexation multi-terminologique et multi-lingue dans le domaine de la santé, de l'ingénierie et du droit des transports.

- **Partenaires du projet**

Laboratoire LITIS EA 4108 (Université de Rouen & INSA de Rouen)

Laboratoire GRHIS EA 3831 – Groupe de Recherche d'HIStoire (Université de Rouen)

Laboratoire DYSOLA EA 4701 (Dynamique Sociale et Langagière) Axe 3 Modélisation de l'hétérogénéité et de la complexité linguistiques

IDIT (Institut du Droit International des Transports)

CUREJ EA 4703 (Centre universitaire rouennais d'études juridiques)

Trois démonstrateurs seront réalisés :

- pour le **droit international des transports** : Afin de répondre à ces besoins et enjeux, l'objet du projet PLAIR 2.0 est de développer un démonstrateur dans le domaine du droit international des transports et de la logistique. qui permettra à la fois aux acteurs hétérogènes de la Supply Chain qui peuvent accéder à la réglementation, à la jurisprudence et aux normes en vigueur dans l'Union européenne, quel que soit le mode de transport
 - de les interpréter quel que soit le mode de transport
 - de contextualiser les informations aux « use cases » rencontrés par des praticiens

Notre tâche dans ce cadre : Construire un système d'Aide à l'interprétation

La tâche d'aide à l'interprétation, terrain d'expérimentation et d'enrichissement des briques logicielles développées, s'effectuera essentiellement sur l'application au droit international des transports, gardant en perspectives l'élargissement aux deux autres domaines applicatifs. Plutôt que d'initialiser des réponses rapides compatibles avec une interface préconçue, cette démarche repose sur un agir interprétatif fondé sur une conception généralisée de la complexité : prise à la fois en compte des interactions entre acteurs et mouvement d'allers et retours avec des textes toujours ouverts, par nature, à de nouvelles interprétations permettant de s'adapter à l'inconnu des situations. A partir, d'une part des régularités structurelles déjà observées dans l'analyse de corpus et du recueil des traces laissées par des utilisateurs de la base de données sur l'ensemble du corpus (fiches et textes intégraux) : nous envisageons la constitution d'une Ressource Terminologique capable de témoigner des thématiques en évolution, mais aussi de fournir les premiers contextes d'apparition d'un terme, qui autorisera une description sémantique en contexte. Le financement d'une thèse de linguistique que je co-encadrerai avec le Pr Laurent Gosselin : « apport des marqueurs modaux à l'appréhension d'un genre textuel : application au discours juridique » a été actée par le GRR CSN pour septembre 2014.

- Encadrement avec le Pr Laurent Gosselin d'un stage de M2 recherche en sciences du langage Février-Juin 2014 : **Syllogisme juridique et marqueurs modaux dans la base de données de l'Idit**. Lieu : l'INSA de Rouen.

Dans le cadre du projet Plair 2.0, le but de ce travail est de mieux comprendre les contextes et contraintes interprétatives des acteurs (juristes, assureurs, transporteurs) afin d'adapter le système d'aide à l'interprétation à leurs besoins réels. A partir d'un corpus d'une centaine de textes de cour d'appel et cour de cassation, et de leur fiche correspondante, extraits de la base de données de l'Idit, la stagiaire (Mlle Fadila Taleb) s'intéresse au syllogisme juridique par le biais des marqueurs modaux. Ce travail est un préalable à l'enrichissement d'une base de connaissances en droit des transports.

Publications

Directions d'ouvrages ou de revues (DO)

1. Holzem, M., Labiche, J. eds (2004) *Document & Organisation : actes du Forum pluridisciplinaire Document et Organisation*. Semaine Document Numérique : La Rochelle 22-25 juin 2004 ; CNRS RTP 33 AS Document et Organisation, Europa (Paris) 101 p.
2. Holzem, M et Trupin, E eds. (2008) : « *Interactions & usages autour du document numérique : Actes du onzième Colloque International sur le Document Électronique* », 28-30 octobre 2008, Rouen- France, Europa Productions , 279 p.
3. Chaignaud N, Holzem, M. Kotowicz J-P, [et alii] (2009) *Cognitica : Interprétation et problématique du sens : ARCo'09 - Actes du Colloque de l'Association pour la recherche Cognitive Rouen 9-11 décembre 2009* Université de Rouen Editeur Jouve, 231p.

Ouvrages scientifiques ou chapitres d'ouvrages (OS)

1. Holzem, M, (1999). *Terminologie et documentation : pour une meilleure circulation des savoirs*, ADBS Editions, 292 p
2. Holzem, M et Baudouin N (2006) : « Rôle de la terminologie dans l'appropriation des savoirs », dans W M El Hadi ed. *Terminologie et accès à l'information*, Chapitre 2, Hermès Sciences publications, Lavoisier pp 51-70. (Collection Traité des Sciences et techniques de l'information)
3. Holzem M., Labiche J. Dionisi D., Trupin E. (2007) : « Interactions document organisation : document enaction » dans Roger T Pédaque ed. *La Redocumentarisation du monde* Toulouse : Cepaduès Editions, pp 167-182
4. Holzem, M., (2009) : « Pour une approche textuelle de la métaphore en terminologie » in Dury P. Maniez F. eds *La Métaphore en langues de spécialité* Presses Universitaires de Grenoble, pp17-38.
5. Holzem, M, Labiche J & Groupe Nu (2011) Les interactions hommes machines : la trace en perspective, dans Galinon-Menelec B (ed) *L'Homme Trace : perspectives anthropologiques des traces contemporaines* Editions du CNRS, pp 87-103
6. Holzem, M. et Labiche, J (2013) « Humanités ou post-humanités numériques » Liénard, F., & Zlitni, S. (Éd.). *La communication Electronique en questions*. Frankfurt an Main: Peter Lang. pp 267-280
7. Holzem, M., Saidali, Y., Labiche, J. (2013) Des traces numériques pour une appropriation cognitive dans Galinon-Menelec B Zlitni S. (eds) *Traces numériques de la production à l'interprétation* Editions du CNRS, p 147-164
8. Joly, I, Holzem M et Baudouin N (2014) « Les études phénoménologiques en première, deuxième et troisième personne : la question des études mixtes : point de vue philosophique et exemplification linguistique » dans Depraz Natalie (ed.) Première, deuxième, troisième personne. Editions Zeta books, pp 99-117

Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture (ACL)

1. Holzem, M.(1998). La thèse et son auteur : voie d'une nouvelle complémentarité terminologie-documentation. *Terminologies Nouvelles*, n° 18, pp 28-35.
2. Holzem, M, (2000). Termes d'indexation et construction des connaissances, dans Delavigne Valérie et Bouveret Myriam eds. *Sémantique des termes spécialisés*, PUR, pp 43-52, Collection Dyalang.
3. Holzem, M (2000) Le résumé de thèse : un exemple de reformulation explicative original dans l'ensemble de la production des textes scientifiques, dans *Les Annales de l'Université de Franche Comté* Université de Franche Comté, nulle série n°12 p 203-212.
4. Labiche, J., Saidali, Y., Trupin, E., Holzem, M., Beust, P (2009) « Interactions avec une base de documents : environnement numérique et perception sémiotique des changements indicibles », dans *RIHM Revue des Interactions Humaines Médiatisées*, Vol 10 (2), pp 67-84.

5. Chaignaud, N., Delavigne, V., Holzem, M., Kotowicz, J.-Ph., Loisel, A., (2010) : « Etude cognitive des processus de construction d'une requête dans un système de gestion de connaissances médicales, dans *R.S.T.I. T.S.I.* n° 29 (3) - Hermès Publications & Lavoisier, 991-1021
6. Holzem, M. Labiche, J. (2011) « En marchant se construit le chemin : manifeste pour une approche culturelle du couplage sujet/environnement numérique de travail » *Colloque L'homme Sémiotique Namur 19-22 Avril 2010*- Université de Namur FUNDP (Belgique) dans *Revue Texto !* janvier 2011, vol XVI, n°1 [disponible sur <http://www.revue-texto.net/>]
7. Holzem, M et groupe Nu (2012) « Pour une recherche d'information et une veille juridique interactives et socio-centrées. ENT éactif et veille en droit du transport ». *Revue Ingénierie des systèmes d'information (RSTI série ISI)* vol. 17, n° 2/2012 Hermès Publications & Lavoisier, pp 17-40 .

Communications avec actes dans un congrès international (ACT)

1. Holzem, M (2000). Un protocole de description des connaissances produites dans les thèses comme outil d'aménagement linguistique et de traduction intra et interlinguale. Dans *La Traduction : théories et pratiques ; Actes du Colloques international ; traduction humaine, traduction automatique, interprétation; Tunis 28-30 septembre 2000*, (Tunisie) : publication de l'ENS, 2000 ; pp 199-214.
2. Holzem, M et T Wable, (2001). La description terminologique pour rendre compte de l'avancée des connaissances scientifiques en langue française. Dans *Recherche en rédaction professionnelle* (Sherbrooke, Canada.), Vol 1, n°1, hiver 2001- [Périodique électronique disponible à l'adresse suivante : <http://www0.usherb.ca/flsh/rp/>]
3. Saidali, Y., Baudouin, N., Trupin, E., Holzem, M., Labiche, J. (2002). ACTI_VA : plate-forme interactive pour l'acquisition de connaissances, traiteur d'images de document. *Actes du 5^{ème} Colloque International sur le Document Electronique, CFD 20-23 octobre 2002 Hammamet* (Tunisie), pp 195-210.
4. Saidali Y. , Baudouin N, Trupin E, Holzem M, Labiche J (2002) An interactive application for knowledge acquisition in image processing ; *Second IASTED International Conference on artificial intelligence and application*, Malaga (Spain), september 9-12-2002, pp 173-177
5. Wable, T, Holzem M. (2004) Structure textuelle et communication scientifique. *Actes de Glat- Barcelona 2004 : la production des textes spécialisés : structure et enseignement* Barcelone 12-14 mai 2004. Universitat Politècnica de Catalunya, Barcelona (Spain) pp 137-148
6. Holzem M., Dionisi D., Labiche J., Trupin E., (2005) Le Document dans son agir organisationnel : le modèle de l'organisation dans l'interaction usager système, Dans ZREIK. K., ed., *Document Electronique Dynamique : Le multilinguisme : Actes du huitième Colloque International sur le Document Electronique : CIDE.8*, 25-28 mai 2005 Beyrouth (Liban), pp. 133-154.
7. Saidali, Y, Trupin, E, Holzem, M, Baudouin, N (2007) : « Pour une aide à l'interprétation de connaissances traiteurs d'images : une approche terminologique », *EGC 07 : 7^{ème} journées francophones : Extraction et gestion des connaissances : atelier ECOI, Institut d'informatique FUNDP 23-26 janv 07*, Namur (Belgique) : FUNDP, pp25-37
8. Trupin, E , Holzem, M, Bourdon J-L, Beust, P Ferrari, S, Saidali, Y, Labiche, J, : (2007). « Emergence par navigation intertextuelle : une approche pour la veille stratégique », *Actes du congrès VSST 2007 : Système d'information élaborée, bibliométrie, linguistique, intelligence économique Marrakech 21-25 oct 07, Session signaux faibles*, (Maroc)- ed IRIT Université Toulouse , pp 6-11
9. Holzem, M & Groupe Nu , (2008) : « Conception et usages d'un environnement numérique de travail pour une aide à l'interprétation de documents juridiques », dans Holzem, M et Trupin, E eds. *Interactions & usages autour du document numérique : Actes du onzième Colloque International sur le Document Électronique*, 28-30 octobre 2008, Rouen-(France), Europa Productions, pp 124-136
10. Holzem, M Labiche, J., Baudouin, N et Trupin, E. (2009) : “For enaction, is the cognitive I virtual ? : the case of interpretation”, in *Laval Virtual VRIC'O9 Proceedings* pp 325-327. Laval (France)
11. Holzem, M Labiche, J, (2009) : “Toward digital hermeneutics based on a semiotic of cultures”, in *10th World Congress of Semiotics*, a Coruña 22nd-26th september, (Spain), pp 227-229.
12. Holzem, M. Labiche J (2012) « Humanités ou post-humanités numériques » dans *Actes du Colloque La communication électronique dans la société de l'information : quels usages, quelles pratiques ?* Le Havre 5,6,7 juin 2012. Klog Editions, pp 361-370
13. Holzem, Maryvonne. (2014). Traces et parcours : un test d'interprétation sous contraintes, dans Driss Abladi, Samir Badir et Dominique Ducard (dir) *Documents, textes, œuvres : perspectives sémiotiques*. Presses Universitaires de Rennes (Colloques de Cerisy) pp 113-128.

14. Holzem, M (à paraître) le Parcours interprétatif sous l'angle d'une transformation d'états modaux dans *3^e Conferência em Gramática e Texto / 3rd International Conference on Grammar and Text* Lisboa, 6 e 7 de dezembro de 2013 / Lisbon, 6-7 December 2013 Faculdade de Ciências Sociais e Humanas - Universidade Nova de Lisboa.

Communications avec actes dans un congrès national.

- Holzem, M. (1997). Bibliothèque des sciences et culture des citoyens. *Archimède et Léonard: carnets de l'Association International de Techniciens, Experts et Chercheurs*, hors série n°13: Science, pouvoir et démocratie : pour une science responsable, Actes du Colloque en hommage à Martine Barrère, Paris, Palais du Luxembourg 4 et 5 octobre 1996, AITEC-Forum Plutonium-Global Chance- 4D. pp 140-141.
- Baudouin, N , Holzem, M , Saidali, Y , Labiche, J. (2003). Modélisation des connaissances et construction d'un consensus : apport de la socioterminologie à une plate-forme en traitement d'images. *TIA 2003 : actes des cinquièmes rencontres Terminologie et Intelligence Artificielle, Strasbourg 31 mars-1^{er} avril 2003*. LIIA-ENSAIS éditeur, pp 54-68.
- Baudouin, N, Holzem, M, Saidali, Y, Labiche, J. (2003). Acquisition itérative de connaissances en traitement d'images : consultation d'un collège d'experts, *IC'2003 : quatorzièmes journées francophones en Ingénieries des Connaissances : Plate-forme AFIA 2003, 1^{er} - 3 juillet 2003, Laval (France)*. PUG, pp101- 116.
- Holzem M. (2004) La médiation terminologique, dans Delamotte-Legrand Régine dir. *Les médiations langagières : Vol 1 : Les faits de langue aux discours : Actes du Colloque International : marquage en langues et en discours, 6-8 décembre 2000 . Université de Rouen, Publications de l'Université de Rouen*, pp 143-153
- Holzem, M. (2006) : « L'organisation des connaissances à l'ère du village planétaire : un point de vue global sur le monde ». *Matériaux pour l'Histoire de notre temps : L'historien face à l'ordre informatique*. n° 82, pp 82-86
- Holzem, M. (2006) : « Vers un repérage de zones de documents : première étape dans l'appréhension de l'émergence terminologique » dans *Typologie des textes pour le traitement automatique , Journée de l'Atala 9 décembre 2006*. pp 44-50.
- Kotowicz JP, Chaignaud N, Pecuchet JP, Loisel A, Holzem M, Delavigne V, and Darmoni SJ (2007). Cogni-CISMeF : étude des processus cognitifs lors de la construction d'une requête dans un système de gestion des connaissances médicales (CISMeF). *Atelier Traitement des Connaissances, Apprentissage et NTIC, Plate-forme AFIA'07, Grenoble, 2-6 juillet 2007*:155-174.
- Di Spaldro, J., Auger, P., Holzem, M. et Ladouceur, J. (2008) : Modélisation de connaissances métiers du domaine de la génétique humaine en situation d'aménagement terminologique Actes du Colloque *TOth (Terminologie & Ontologie : Théories et Applications)* Annecy, 5 et 6 juin 2008, Annecy, Institut Porphyre, *Savoir et connaissance*, pp. 173-196.
- Labiche, J., Holzem, M., Saidali, Y, Dionisi, D. (2009) "Can robots interpret texts" *PIRSTEC : Synthèse des rapports des ateliers de prospective et contributions : Atelier n°18 Schmidt, C.(ed). Cognition éthique et société* pp 188-196 [Disponible sur le site : <http://pirstec.risc.cnrs.fr/ressources/accesfichier/115>]
- Holzem, M. (2009) : « Cognition située et sens : comment cerner l'espace interprétatif ? Introduction au débat de la table ronde », *Colloque ARCo'09* [disponible sur http://arco09.colloques.univ-rouen.fr/IMG/pdf/table-ronde_invitation_a_debattre2.pdf] (consulté le 8 mars 2012)

Communications orales sans actes dans un congrès international ou national (COM)

- Holzem, M (2006) : Constitution d'une base de connaissances terminologiques à partir d'une localité d'informations : de petits textes prometteurs pour l'aménagement linguistique Colloque : *le français dans l'informatique : usages et interventions* 17-18 mai Montréal - Congrès de L'ACFAS.(Canada)
- Holzem, M (2006) Suppôt ou supporter des TIC : la fracture numérique existe-elle ? *Colloque sur le Fossé Numérique* Semaine du Document Numérique Fribourg (Suisse) 21 septembre 2006.
- Holzem, M. (2007) : « Actualité de la socioterminologie ou comment appréhender l'émergence du sens » dans *Colloque Terminologie : approches transdisciplinaires- 2-4 mai 2007-* Organisé par l'Université du Québec en Outaouais, le Bureau de la Traduction du Canada et l'Office Québécois de la Langue Française Ottawa (Canada).

4. Labiche, J, Holzem, M, Dionisi, D (2009) "Heterogenous society" constituted of people and of interactive computerised devices may reveal itself to be very creative" *Mergers 2009 International Prospective Research Seminar in Cognitive Technologies*. Laval (France)
5. Holzem, M, Labiche, J (2009) « Couplage et perturbation versus boîte noire et entrée sortie ou pour un usage pertinent des ontologies et des modèles pour les systèmes informatisés » *XVIèmes journées de Rochebrune : Rencontres interdisciplinaires sur les systèmes complexes naturels et artificiels 2009 : ontologie et dynamique des systèmes complexes, perspectives interdisciplinaires*.
6. Saidali, Y., Holzem, M., Dionisi, D., Labiche, J. (2010) : « Veille juridique en contexte : interactions avec une base de documents juridiques : intervention faite lors des *XVIIème journées de Rochebrune : Rencontres interdisciplinaires sur les systèmes complexes naturels et artificiels 2010 : le contexte*.

Communications par affiche dans un congrès international ou national (AFF)}

1. Baudouin, N, Saidali, Y, Holzem, M, (2007) : « Enrichissement semi-automatique d'une ressource terminologique à partir d'un corpus scientifique dynamique », *NooJ Conference*, 7-9 juin 2007, Barcelone, (Espagne), poster.
2. Baudouin, N, Dionisi, D, Holzem, M, Trupin, E, Bourdon, J-L, Labiche, (2007) : « Complexité des processus logiciels permettant de mettre en oeuvre une navigation enactive dans une base de documents juridiques », *ARCo 07*, Nancy 28-30 novembre 07 (France), Poster.
3. Baudouin, N., Holzem, M. (2009) : « L'entretien tutoré : recueil d'action en première personne pour une aide à la navigation sur une plate-forme de traitement d'images », dans *Cognitica ARCo'09 : actes du colloque de l'association pour la recherche cognitive : Interprétation et problématique du sens 9-11 dec 2009* Université de Rouen (France) pp 207-210

Communications orales dans un séminaire ou une formation

1. Séminaire de Scientométrie de l'Adest - Paris Ecoles des Mines le 10 mars 1998. titre de la conférence *Approche scientométrique et socioterminologique des pluies acides*. [Article disponible sur le serveur de l'ADEST: <http://www.upmfgrenoble.fr/dest/seminaires/ADESTHolzem.htm>]
2. Mission au Québec du 6 au 14 décembre 98 sous l'égide de la Délégation générale à la Langue Française et sur invitation de l'Office de la Langue Française (Québec) pour étudier *la circulation des termes dans les référentiels d'indexation* - Université Laval- Québec- UQAM et Université de Montréal à Montréal (CA)
3. Délégation Générale à la Langue française le 17 juin 99, titre de la conférence : *L'aménagement du français des sciences : conclusions d'enquêtes* avec T Wable et F Gaudin - Paris - DGLF.
4. Séminaire du GREMI à l'URFIST- Ecole des Chartes de Paris. 23 novembre 1999 *Terminologie Documentation : pour une meilleure circulation des savoirs*, [Conférence Disponible sur le serveur de l'URFIST de Paris : <http://www.ccr.jussieu.fr/urfist/Holzem.htm>].
5. Séminaire de l'UFR EILA (Etudes Interculturelles de langues appliquées) Université Paris 7 le 10 décembre 2001 titre de la conférence : *Une application des postulats de la socioterminologie*.
6. Séminaires du Département Documentation Université Paris 8 - les 9 janvier 2004 et le 14 janvier 2005 titre de la conférence : *Terminologie, Documentation et Socioterminologie : sens des termes et appropriation des connaissances* à destination des étudiants de Maîtrise en Sciences de l'Information.
7. Conférence Annuelle d'EURODOC (The Council of postgraduate Students and junior researchers in Europe) pour une table ronde le 11 mars 2005 *l'unilinguisme scientifique*. Strasbourg 10-11 mars 2005.
8. Journées d'études de la BDIC le 11 mars 2005 classification et histoire : de Gabriel Naudé à Rameau : l'historien face à l'ordre informatique 4 et 5 octobre 2005. titre de la conférence *L'organisation des connaissances à l'ère du village planétaire : un point de vue global sur le monde*
9. Journées Textes et Connaissances co-organisée par le groupe TIA et la conférence IC dans le cadre de la Semaine de la Connaissance, Nantes : 26-30 juin 2006 (SdC 2006). Le 29 juin 2006. Titre de la conférence *L'approche socioterminologique : Théories, outils, pratiques* avec V Delavigne.
10. Séminaire RALI-OLST Université de Montréal (CA) [<http://rali.iro.umontreal.ca/Seminaires/info.html>] le 16 mai 2007, titre de la conférence : *Une approche descriptive globale / approche descriptive locale de la terminologie*.

11. Journée de lancement de l'Institut des Systèmes Complexes en Normandie sous la présidence de Paul Bourguine directeur du RNSC - Université du Havre UFRST Vendredi 26 mars 2010 titre de la conférence, *Complexité et environnement numérique* avec J Labiche et N Baudouin.
12. Séminaire « Trace Numérique et Recrutement » Research International Group of the Human 13 octobre 2011 Université du Havre *L'appropriation cognitive des traces* avec J. Labiche.
13. Conférence invitée au séminaire du laboratoire Modesco (MRSH Caen) : *Trace et parcours interprétatif : le texte à l'œuvre* le 9 avril 2015 Campus 2

Animation de la recherche : *Organisation de Séminaires, Colloques et de Tables Rondes lors de Congrès :*

1. Juin 2004 - **Organisation du Forum pluridisciplinaire** Document et Organisation - Mardi 22 juin à l'Université de La Rochelle dans le cadre de la Semaine du Document Numérique 21-25 juin 2004.
2. Avril 2005- **Membre du Comité d'organisation** des 6^{ème} rencontres *Terminologie Intelligence Artificielle* Rouen 4-6 avril Maison de l'Université
3. Octobre 2008 Dans le cadre de *Semaine Rouennaise du Document Numérique*, **Organisatrice** pour le LiDiFra, du 11^{ème} Colloque International sur le Document Electronique. <http://www.univ-rouen.fr/colloques/srdn2008/>
4. Décembre 2008 **Co-Organisatrice du Séminaire des Systèmes Complexes**- Université de Rouen Salle Vincent Contesse 2-12-2008. Titre de la conférence *Enaction ou quand la corporéité entre en jeu* intervention avec le professeur Jacques Labiche (laboratoire Litis).
5. Mars 2009 Université de Rouen Salle Vincent Contesse **Co-Organisatrice Séminaire** consacré à la *confrontation entre l'enaction et les structures dépendant de leur fonctionnement (FDS)* : J Labiche et M Holzem pour le groupe Nu et l'équipe de biophysiciens AMMIS, M Thellier C Ripoll.
6. Avril 2009 **Co organisatrice de l'Atelier .mERGERs**. *Physical and Cognitive Mutations in Humans and Machines* 24 – 25, April , avec J Labiche, lors du congrès *Laval Virtual* - Laval, France.
7. September 2009 **Chairwoman avec Guliciuc V** (Stefan Cel Mare University) et Labiche J.(Université de Rouen) de la *session Semiotics, philosophy and technology 10th World Congress of Semiotics*, a Coruña 22nd-26th september, Spain, [disponible sur : <http://www.semio2009.org>]
8. Décembre 2009 **Organisatrice** pour le LiDiFra du *Congrès Annuel de l'ARCO* (Association de Recherches Cognitives) <http://arco09.colloques.univ-rouen.fr/>
9. Décembre 2009 **Organisatrice et animatrice du débat de la table ronde** pour le Congrès de l'ARCo (9 décembre) – Comment cerner l'espace interprétatif, avec Laurent Gosselin (Lidifra), Victor Rosenthal (EHESS), Jacques Theureau (IPM Ircam), Alain Mille (Insa Lyon).
10. Novembre 2013 **Organisatrice pour l'IRIHS et les écoles doctorales Lettres et Sciences humaines** du débat avec **François Rastier** pour la présentation de son ouvrage *Apprendre pour transmettre : l'éducation contre l'idéologie managériale* <https://webtv.univ-rouen.fr/videos/apprendre-pour-transmettre-leducation-contre-lideologie/>
11. Juin 2015 1er atelier ITI - Interface Tal-Ihm : Handicap – Texte – Interprétation Co-organisé avec la conférence TALN 2015 22 juin 2015 Caen, France

Recension d'ouvrages.

1. Holzem M (2001) Recension de l'ouvrage de Maria Thérèse Cabré (1998) *Terminologie : théorie, méthode et applications*. P.U. Ottawa, Armand Colin, dans *L'information Grammaticale* (2001) 57-58
2. Holzem, M. (2009) : Recension de l'ouvrage Iva Novakova et Agnès Tutin (2009) *Le lexique des émotions* Ellug Presse de l'Université Stendhal, dans la *Revue Traitement Automatique des Langues*, TAL. Volume 50 – n° 3/2009
3. Holzem M (2013) : Recension de l'ouvrage de François Rastier *Apprendre pour transmettre* PUF 2013 *Journal du Snesup* Septembre 2013
4. Holzem M (2015) Recension de l'ouvrage de Boutet, Josiane, Heller Monica dir. (2014) John J. Gumprez : de la dialectique à l'anthropologie linguistique. *Langage et Société*, n° 150 disponible à l'adresse suivante : <http://lectures.revues.org/16905>
5. Holzem M.(2015) *Une philosophie peut-elle appeler au meurtre ?* Recension de l'ouvrage de François Rastier *Naufrage d'un prophète Heidegger aujourd'hui* PUF 205 disponible sur [

http://www.huffingtonpost.fr/././maryvonne-holzem/une-philosophie-peut-elle-appeler-au-meurtre-b_8509096.html]